УДК 811.511.132:004.43

М. С. Федина

ОПЫТ СОЗДАНИЯ И ПРАКТИКА ПРИМЕНЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КОМИ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена вопросам терминологии в современном коми языке, а именно – первому опыту создания компьютерной терминологии. На основе анализа «Словаря базовой терминологии для коми локализации компьютерных программ» определены специфика компьютерных терминов и способы их образования в коми языке. Отмечены также первые шаги в практическом применении созданных компьютерных терминов.

Ключевые слова: терминология, компьютерные термины, коми язык, локализация компьютерных программ.

Терминология – важнейшая составная часть любого литературного языка. Ее уровнем определяется уровень развития не только данного языка, но и общества, говорящего на нем. «Создание терминологии является органическим элементом обновления общества. Наличие терминологии поднимает статус и престиж родного языка, способствует укреплению экономической и политической автономии этноса» [5. С. 115]. Это особенно актуально для сохранения и развития языков малочисленных народов. «Возможности финно-угорских народов сохранить свои языки в качестве языков высшего образования (а в будущем языки вообще) не очень велики. Ясно одно: каждая пропущенная минута, в течение которой мы ничего не предпринимаем для увеличения этих возможностей или хотя бы создания предпосылок для их увеличения, работает против нас. Первыми шагами, без которых невозможны последующие, как я полагаю, должны стать повышение престижа родного языка у молодежи и создание терминологии для максимального количества отраслей науки и других сфер жизни» [1. С. 109]. Развитие национальной терминологии создает основу для расширения сфер его функционирования, ибо «надежда на сохранение языка имеется в том случае, если язык используется во всех сферах... в том числе в делопроизводстве, в экономике и политике, а также науке» [13. С. 213–214]. Об этой задаче говорилось на V Всемирном конгрессе финно-угорских народов: «Конгресс считает необходимым активизировать работу по развитию терминологии на языках финно-угорских и самодийских народов» [8].

В современном коми языке к стратегическим направлениям терминообразования можно отнести развитие официально-деловой терминологии, создание (или воссоздание) школьной терминологии по предметам школьного курса, а также создание компьютерной терминологии.

Стремительное развитие компьютерных технологий, внедрение интернета во все сферы жизнедеятельности общества диктуют необходимость отображения в языке новых реалий. Проблема выживания малых национальных языков встает острейшим образом не только в сфере их традиционного использования, но и с точки зрения наличия их электронной письменности. «Тот язык, который не будет иметь своего “электронного представления” – набора технических средств, позволяющих обеспечивать функционирование данного языка в мире этих новых информационных технологий – не имеет шансов сохраниться как полноценное средство общения, и будет вымыт из обихода. Произойдет “лингвистическая оккупация” народов и культур, лишенных естественных для XXI века средств письменности – назовем их новыми бесписьменными народами» [4. С. 6]. Для полноценного функционирования финно-угорских языков России в компьютерных технологиях необходимо обеспечение условий в трех плоскостях: 1) обеспечение правового статуса финно-угорских языков применительно к проблеме обеспечения доступа граждан к современным информационным технологиям; 2) обеспечение необходимых технических средств для полноценного функционирования финно-угорских языков в электронном информационном пространстве; 3) обеспечение необходимой терминологии для обслуживания этой сферы деятельности на национальных языках.

Развитие комиязычного цифрового контента, количественный рост сайтов (http://rkomi.ru/km/, http://www.syktyvdin.ru/km/, http://www.pechoraonline.ru/kmi/, http://km.krags.ru/, http://fu-lab.ru/, http://komikyv.ru/, http://kv.wikipedia.org/wiki/Медшӧр_лист_бок и др.) и блогов (http://vk.com/club78645075, http://комиблог.рф и др.) на коми языке преследует важнейшие цели, одна из которых – расширение доступа к информации и знаниям, сохранение и развитие, изучение и популяризация культуры и языка коми народа. Вместе с тем встает проблема единообразной локализации и кодификации компьютерной терминологии – проблема, с которой сталкиваются все национальные языки. «Локализация требует качественного перевода интерфейса и сопровождающих ПО справочников (преимущественно с английского) на национальный язык, полную поддержку региональных стандартов. Например, формат даты, принятый в английском языке, имеет вид ММ/ДД/ГГ, в русском – ДД.ММ.ГГ, а в чувашском – ГГ.ММ.ДД. Аналогичные отличия есть в представлении времени, в формате чисел и др. Значение локализации ПО и веб-сервисов на национальные языки объясняется тем, что при работе с компьютерными программами на родном языке слова и фразы воспринимаются интуитивно. Человек сосредотачивается на поставленной задаче. Это тем более важно, если речь идет о быстром и качественном выполнении работы» [9].

Первым этапом локализации компьютерных программ и веб-сервисов является создание компьютерной терминологии. Компьютерная терминология в настоящее время активно развивается во многих языках [10], коми язык не является исключением. Сотрудниками Межрегиональной лаборатории информационной поддержки

функционирования финно-угорских языков Коми республиканской академии государственной службы и управления А. В. Чемышевым, В. А. Степановым и М. С. Фединой создан словарь «Базовая терминология для коми локализации компьютерных программ» [12]. Словник включает наиболее употребляемые термины и команды, реально используемые в повседневной работе с компьютером и сайтами.

Общеизвестно, что подавляющая масса компьютерных терминов английского происхождения. «Но в связи с незнанием или недостаточным знанием английского языка многими специалистами в области компьютерных технологий, не только в разговоре, но и в обучении начинающих пользователей, в литературе и периодической печати часто используют не адекватный перевод термина, а обыкновенную транскрипцию слова, причем часто неправильную. В результате термин входит в русский язык, в подчас непонятном для простого пользователя звучании и значении» [11]. В связи с этим многократно возрастает ответственность терминологов, составляющих компьютерные термины на национальных языках, которая заключается в правильной передаче значения термина. При этом принципиально важно решение следующих проблем: 1) надо ли полностью заменять все имеющиеся русские и английские термины национальными эквивалентами? 2) как создать удачный компьютерный термин, чтобы любой пользователь без специального словаря мог понять его значение, несмотря на специфичность компьютерного термина даже в отличие от терминов в других отраслях? 3) как протестировать эти термины в режиме реального времени? Все эти моменты в достаточной степени были учтены при создании компьютерной терминологии на коми языке.

Во-первых, при подборе коми эквивалентов выдерживался принцип равновесия между интернациональной и национальной терминологиями: сохранена часть общепринятых интернационализмов (*логин, протокол, вебкамера, блог, винчестер, дистрибутив, хакер, хостинг, интерфейс, e-mail, браузер, вирус, аккаунт, факс, утилита, колонтитул* и др.).

Но основную часть словаря составляют исконные коми термины и терминовыражения. Так, включены термины, часть которых уже использовалась в социальных сетях и комиязычной Википедии (http://kv.wikipedia.org): *пырны* – войти, *пыранін* – вход, *вежны* – изменить, редактировать, *веськöдны* – править, *веськöдöм* – правка, *гижöд* – запись, *сёрнитанін* – обсуждение (*букв.* место для разговора, обмена мнениями) и т. д. Часть терминов была создана искусственно: либо семантически – путем расширения значения обиходных коми слов, либо деривации и словосложения – на базе коми лексики и по законам коми словообразования. При этом за основу брался английский (исходный) вариант термина с учетом имеющегося опыта перевода данного термина на другие языки и конкретного функционала явления, подлежащего терминологизации, потому что в наименовании в первую очередь должна раскрываться практическая функция именуемого явления. «У компьютерного термина (КТ), в отличие от общеупотребительного слова, сохраняется ряд специфических признаков, не являющихся составной частью национального языка <...> КТ в отличие от обычного слова, сохраняющего важнейший принцип своей структуры, а именно принцип стабильности, формируется на основе принципа произвольности и имеет в своей основе глубокий прагматический аспект» [3].

Путем расширения семантики обиходных коми слов была образована значительная часть компьютерных терминов, например: *лӧсас* — абзац (от *лӧсас* – зарубка, затёс), *куд* – папка (от *куд* – короб, шкатулка, ящик), *радз* – таблица (от *радз* – плетёный из прутьев или дранок мат, решётка), *ладмӧдысь* – адаптер (от *ладмӧдысь* – установщик, человек, который все устраивает, улаживает), *веськӧдлӧм* – администрирование (от *веськӧдлӧм* – управление), *дӧмас* – врезка (от *дӧмас* – заплатка), *ӧшинь* – окно (от *ӧшинь* – окно), *вем* – устройство управления (от *вем* – мозг), *бала* – шаблон (от *бала* – колодка, форма, проект), *эжӧд* – фон (от *эжӧд* – верх одежды, чехол, обивка, облицовка), *йӧртӧд* – ячейка (от *йӧртӧд* – закром; отгороженное место (для овощей, картошки), *топӧдӧм* – архив (от *топӧдӧм* – зажим, зажатый; сжатие, сжатый) и др.

Деривация – один из самых продуктивных способов словообразования в коми языке в целом, поэтому вполне закономерным явилось создание компьютерных терминов таким образом: *сувтсӧг* – столбец (от *сувтсӧн* – стоя), *визьӧг* – строка (от *визь* – линия, черта: *веськыд визь* – прямая линия, *сувтса визь* – вертикальная линия), *петкӧдлантор* – презентация (от *петкӧдлыны* – показывать), *сысйӧг* – фильтр (от *сысъявны* – процеживать, фильтровать), *пасйӧд* – заметка (от *пасйыны* – пометить, отметить, обозначить, записать), *вӧзйӧд* – баннер (от *вӧзйыны* – предлагать, предложить), *пыртӧд* – закладка (от *пыртны* – занести, ввести, внести), *ыстӧг* – ссылка (от *ыстыны* – послать, посылать), *инас* – система (от *ин* – место) и др. При этом надо отметить группу терминов, образованную от иноязычных слов с помощью коми аффиксов: *слайдавны* – показывать слайды, *компануйтӧм* – компиляция, *конвертуйтны* – конвертировать, *принтуйтны* – печатать и др.

Большое число терминов было создано благодаря еще одному традиционному коми словопроизводству – словосложению: *инданпӧв* – панель (от *индан* – указательный, *пӧв* – доска), *гусякыв* – пароль (от *гуся* – тайный, *кыв* – слово), *нюмпас* – смайл (от *нюм* – улыбка, *пас* – знак), *нимпас* – ярлык (от *ним* – имя, *пас* – знак), *уджтасулов* – программное обеспечение (от *уджтас* – программа, *улов* – множество, объединение), *шырпинь* – курсор (от *шыр* – мышь, *пинь* – зуб), *листбан* – страница (от *лист* – лист, *бан* – сторона), *ӧтуввез* – интернет (от *ӧтув* – общий, *вез* – сеть) и др. В данном случае мы старались соблюсти важнейший принцип терминотворчества – пропорцию: «1 явление – 1 термин = 1 слово». «Терминологи считают, что языковая экономия в терминотворчестве играет большую роль. В этом смысле чем ближе величина слово/термин к единице, тем удачнее термин» [6. С. 40].

Особенностью словаря являются отдельные формы, нехарактерные для коми структуры слова (но характерные в целом для компьютерной терминологии). К ним можно отнести (помимо вышеуказанных интернационализмов):

– сокращенные названия месяцев и дней: *тӧвшӧр тӧлысь* – январь, сокр.: янв – *твт*; *урасьӧм тӧлысь* – февраль, сокр.: фев – *урт*; *рака тӧлысь* – март, сокр.: мар – *ркт*; *косму тӧлысь* – апрель, сокр.: апр – *кст*; *ода-кора тӧлысь* – май, сокр.: май – *одт*; *лӧддза-номъя тӧлысь* – июнь, сокр.: июн – *лнт;*

– большое количество аббревиатур: АЦП (аналогово-цифровой преобразователь) – *АЛП* (*аналог лыдпасӧ пӧртысь*), ВЗУ (внешнее запоминающее устройство) – *ОЮВ* (*ортсы юӧрвидзанін*), СУБД (система управления базами данных) – *МБВИ* (*мыччӧд базаясӧн веськӧдлан инас*) и др.;

– комбинация английской и коми графики и орфографии: *flash-чöжöг* – flash-накопитель, *IP-инним* – IP-адрес, *Web-листбан* (*веблистбан*) – Web-страница, *ZIP-куд* – ZIP-папка и др.;

– интернациональные гибридные сочетания терминов: *видеосёрни* – видеозвонок, *видеоворсанін* – видеопроигрыватель, *гиперыстöг* – гиперссылка, *медиаворсан* – медиаплеер, *автосысйöг* – автофильтр и др.;

– терминовыражения, состоящие из нескольких слов и применяемые во всех операционных системах: *ловъя серпас* – анимированное изображение, *вирус тыв* – антивирусная программа, *инмöдчытöг везйöдöмъяс* – беспроводные сетевые соединения, *юасян-висьтасян öшинь* – диалоговое окно, *вежны пасйысян гижöд* – изменить учетную запись, *лöсьöдны пошта куд* – завести почтовый ящик и др.

Удачность или неудачность предложенных терминов покажет время, однако они являются результатом большой работы и коллективного отбора путем проведения опросов «вживую» и через социальные сети. Материал Словаря был рассмотрен и утвержден Республиканской термино-орфографической комиссией при Главе Республики Коми.

На основе Словаря ведется сегодня локализация на коми язык портала «Государственные услуги Республики Коми» [7], а также сайтов ряда муниципальных образований и частных лиц.

Словарь не является финальным вариантом коми компьютерной терминологии. Обсуждения и предложения новых терминов продолжаются на сайте Лаборатории [2] и в социальных сетях, что свидетельствует о востребованности данной терминологии особенно у молодежи. А пробуждение ее интереса к своему языку дает надежду на отсрочку гибели языка в целом.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Валге Ю.* (*Juri Valge*). Высшее образование на родном языке как важное условие сохранения языка // Финно-угорский мир. 2009. № 3. С. 102–109.

2. Коми кыв [Электронный ресурс]. URL: http://komikyv.ru, http://wiki.komikyv.ru

3. *Комлева И. Л.* Принципы формирования русской компьютерной терминологии [Электронный ресурс]: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. URL: http://cheloveknauka.com/printsipy-formirovaniya-russkoy-kompyuternoy-terminologii#ixzz3GlDLQyZo

4. О проблеме создания технических средств функционирования национальных языков Российской Федерации в современном информационном пространстве / *Загидуллин Ф. Г., Дмитриев Д. В., Садов О. Л., Сомс Л. Н.* // Языки меньшинств в компьютерных технологиях: опыт, задачи и перспективы. Йошкар-Ола, 2011. С. 6–11.

5. *Пустаи Я.* Основные задачи развития финно-угорских языков малочисленных народов // Вопросы терминологии в финно-угорских языках Российской Федерации. Сомбатхей, 2003. С. 111–119.

6. *Пустаи Я.* Рассуждения о положении мордовских языков на основе анализа словариков школьной терминологии // Финно-угорский мир. 2014. № 1. С. 39–47.

7. Портал государственных услуг Республики Коми [Электронный ресурс]. URL: http://test.rpgu.rkomi.ru/

8. Резолюция V Всемирного конгресса финно-угорских народов [Электронный ресурс]. URL: http://www.fucongress.org/congress/V-kongress/rezolyuciya-V-vsemirnogo-kongressa-finno-ugorskix-narodov/

9. Самоучитель чувашского языка [Электронный ресурс]: компьютерная терминология. URL: http://ru.wikibooks.org/wiki/Самоучитель_чувашского_языка/Компьютерная_терминология

10. Словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс]. URL: http://www.tigir.com/computerdic.htm; Толковый словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс]. URL: http://www.tckt.ru/all_words.html; Марийский словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс]. URL: http://dict.marlamuter.ru/index.php/list/Марийский+словарь+компьютерных+терминов/1.xhtml; Самоучитель чувашского языка: компьютерная терминология [Электронный ресурс]. URL: http://ru.wikibooks.org/wiki/Самоучитель_чувашского_языка/Компьютерная_терминология и т.д.

11. *Тыщенко О. Б.* Компьютерная терминология (сленг) [Электронный ресурс] // Информационные технологии. 2001. № 1. С. 52–55. URL: http://256.ru/publish/sleng1.php

12. *Чемышев А. В., Степанов В. А., Федина М. С.* Базовая терминология для коми локализации компьютерных программ / ГАОУ ВПО КРАГСиУ. Сыктывкар, 2013. 46 с.

13. *Pusztay J.* Ungari keele olukord ja tulevik ELis. Emakeelne Eesti, emakeelne Euroopa. Tallinn, 2008. Lk 213–214.

Поступила в редакцию 11.11.2014

M. S. Fedina

Experience in Establishment and Practical Application of Computer Terminology in the Komi Language

The article is dedicated to the topic of terminology in the modern Komi language - namely, the first experience of creation of computer terminology. Based on the analysis of the ‘Dictionary of the basic terminology for the Komi localization of the computer software’, specificity of the computer terms and methods of their creation in the Komi language are defined. The article also describes the first steps of practical application of the created computer terms.

Keywords: terminology, computer terms, the Komi language, software localization.

Федина Марина Серафимовна,
кандидат филологических наук, доцент,
Коми республиканская академия государственной службы и управления,
167982, Россия, г. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, 11
E-mail: m-fedina@mail.ru

Fedina Marina Serafimovna,
Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor,
The Komi Republic Academy of State Service and Administration
167982, Russia, Syktyvkar, Kommunisticheskaya St., 11
E-mail: m-fedina@mail.ru